

Article

LA CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS EN ESPAÑOL: UN SERVICIO PARA EL PUEBLO AMERICANO

*Jim Chen**

Citizenship through immigration and naturalization represents one of the firmest foundations of American political culture. “The history of the United States” arises in no insignificant part from the “stories, talents, and lasting contributions of those who crossed oceans and deserts to come here.”¹ Among the many streams that feed immigrant culture in the United States, the Spanish-speaking population comprises an absolute majority. As of July 1, 2009, the estimated Hispanic population of the United States was 48.4 million. At 16 percent of the United States’ total population, this bloc represents the nation’s largest ethnic or racial minority. More than one of every two people added to the United States’ population between July 1, 2008, and July 1, 2009, was Hispanic.²

Confronted by the influx of Hispanics and the corresponding emergence of Spanish as America’s leading foreign language, American voters and politicians now face a legal choice “between a ‘No Trespassing’ sign and a welcome mat.”³ Among the many cultural shibboleths that distinguish conservatives from their fellow Americans in contemporary politics,

* Justin Smith Morrill Professor of Law, Michigan State University. Ellie Kerstetter provided very helpful guidance, of the sort that only a lawyer and a native speaker of Spanish could give. I also appreciate comments from Henry Bain, Luis Fuentes-Rohwer, and Jill Hasday. Special thanks to Heather Elaine Worland Chen.

1. *Arizona v. United States*, 132 S. Ct. 2492, 2510 (2012).

2. The foregoing facts are drawn from *Hispanic Americans By the Numbers*, INFOPLEASE, <http://www.infoplease.com/spot/hhmcensus1.html>.

3. *Adarand Constructors, Inc. v. Peña*, 515 U.S. 200, 245 (1995) (Stevens, J., dissenting).

a certain disdain for the Spanish language looms large. George W. Bush, perhaps the most capable speaker of Spanish ever to serve as President of the United States, has publicly opposed the rendering of the national anthem in any language besides English, but most of all in Spanish. In response to a local public school principal who led his students in reciting the Pledge of Allegiance in English and in Spanish, the Minnesota Legislature entertained a bill requiring the Pledge to be recited solely in English. Only in today's America could a politically powerful faction treat the following promise of fealty as a subversive act: *Yo prometo lealtad a la bandera de Estados Unidos de América, y a la República que representa; una nación bajo Dios, indivisible, con libertad y justicia para todos.*⁴

This was not always so. A generation ago, the United States government actively promoted the translation of iconic American texts into Spanish. The Constitutional Bicentennial Commission, under the leadership of Warren E. Burger, known less for his commitment to a flamboyant form of multiculturalism than for his stewardship of the Supreme Court, authorized, published, and distributed a Spanish version of the Constitution. To this day, in an apparent effort to communicate some sense of American society and its dearest values to the larger world, the National Archives publishes a Spanish translation of the Constitution on their website.⁵

Already, the language of Cervantes and Borges is spoken by millions of Americans, in many cases as their first or only language. Elected officials, or at least those who care about being reelected, ignore Spanish at their peril. Winning the eight states with Spanish names—Arizona (11), California (55), Colorado (9), Florida (29), Montana (3), Nevada (6), New Mexico (5), and Texas (38)—secures 156 electoral votes, more than half of the 270 needed to win the presidency. In 2012, Barack Obama won five of these eight states and exactly two-thirds (104 of 156) of the electoral votes at stake. To regain the Presidency, Republicans must count the Hispanic and Spanish-speaking vote. Half a century after *Katzenbach v. Morgan*,⁶ there is no serious doubt that “as a means of furthering the intelligent exercise of the franchise, an ability to read or understand

4. This translation is posted on the home page of the United States Embassy in Colombia. See http://es.wikipedia.org/wiki/Juramento_de_lealtad.

5. See National Archives, *La Constitución de los Estados Unidos de América 1787*, <http://www.archives.gov/espanol/constitucion.html> (last visited Apr. 14, 2013).

6. 384 U.S. 641 (1966).

Spanish is as effective as ability to read English for those to whom Spanish-language newspapers and Spanish-language radio and television programs are available to inform them of election issues and governmental affairs.”⁷

Given the sharp increase in the Spanish-speaking population of the United States, a future United States government might embrace the notion, pioneered by the United Nations and later embraced by the European Union, that a political system’s fundamental law might be expressed in more languages than one. In all likelihood, of course, given the historical primacy of the English language and the long (and uniformly Anglophone) interpretive tradition that has come to surround the United States Constitution, no translation of the Constitution will ever enjoy the same degree of authoritativeness as the English-language original. Constitutional interpretation in a United States more polyglot than it is today might resemble the interpretive process by which non-Francophone readers of the Warsaw Convention resolve all linguistic ambiguities against translated versions of the Convention and in favor of the French original.⁸ But the alternative approach of placing the English and Spanish versions of the Constitution on equal footing cannot be dismissed out of hand, especially in a polity whose highest court has increasingly exhibited its willingness to consult foreign sources of constitutional wisdom.⁹ At a minimum, ours is a constitutional tradition that has begun to transcend the relatively narrow cultural and linguistic confines of the “English-speaking peoples.”¹⁰

Out of a patriotic desire to serve my fellow Americans, I offer this annotated version of the United States government’s

7. *Id.* at 655.

8. See *Olympic Airways v. Husain*, 540 U.S. 644, 649 n.4 (2004); *Zicherman v. Korean Air Lines Co.*, 516 U.S. 217, 221–26 (1996); *Eastern Airlines, Inc. v. Floyd*, 499 U.S. 530, 535–42 (1991); *Chan v. Korean Air Lines, Ltd.*, 490 U.S. 122, 141 n.7 (1989); *Air France v. Saks*, 470 U.S. 392, 397–99 (1985).

9. See e.g., David Fontana, *Refined Comparativism in Constitutional Law*, 49 *UCLA L. REV.* 539 (2001); Sarah K. Harding, *Comparative Reasoning and Judicial Review*, 28 *YALE J. INT’L L.* 409 (2003); Vicki C. Jackson, *Constitutional Comparisons: Convergence, Resistance, Engagement*, 119 *HARV. L. REV.* 109 (2005); Sanford Levinson, *Looking Abroad When Interpreting the U.S. Constitution: Some Reflections*, 39 *TEX. INT’L L.J.* 353 (2004); Osmar J. Benvenuto, Note, *Reevaluating the Debate Surrounding the Supreme Court’s Use of Foreign Precedent*, 74 *FORDHAM L. REV.* 2695 (2006); Matthew S. Raalf, Note, *A Sheep in Wolf’s Clothing: Why the Debate Surrounding Comparative Constitutional Law Is Spectacularly Ordinary*, 73 *FORDHAM L. REV.* 1239 (2004).

10. *Wolf v. Colorado*, 338 U.S. 25, 28 (1949); *Adamson v. California*, 332 U.S. 46, 67 (1947).

official Spanish translation of the Constitution. This project requires more than linguistic talent. It also demands rigorous attention to the conflicting imperatives of the translator, the artist, and the legal interpreter. With a Spanish version of the Constitution, as with any other good-faith effort at bridging multiple languages, cultures, or generations, the primary issue concerns fidelity in translation.¹¹ Translating the Constitution into Spanish will amplify the numerous ambiguities that plague the document.¹² The English-language original is ambiguous enough as it is. Translators since time immemorial have faced a fundamental dilemma: rendering a beautiful translation at the expense of faithfulness to the original, or remaining faithful to the original at the expense of literary beauty.¹³ Physicists, no less than poets, “always tr[y] to unite the true with the beautiful.”¹⁴ But physicists and poets alike, when forced “to choose one or the other, . . . usually cho[o]se the beautiful.”¹⁵ As John Keats expressed the sentiment within the Romantic literary tradition (if not a Romance language): “‘Beauty is truth, truth beauty,’—that is all / Ye know on earth, and all ye need to know.”¹⁶

Law, alas, typically must abjure the inherent “falsity, irrationality, and seductiveness” of the literary enterprise.¹⁷ As the Supreme Court has recognized, there is a legitimate governmental interest in ensuring that affairs of state, when conducted in Spanish—at least while such a perfidious act remains lawful, pending the fate of proposals such as Minnesota’s bid to ban the recitation of the Pledge of Allegiance in any language besides English—proceed according to an officially approved process of translation.¹⁸ The remainder of this

11. See Lawrence Lessig, *Fidelity in Translation*, 73 TEXAS L. REV. 1165 (1993).

12. For instance, the title of this article, ideally rendered into English as *The Constitution of the United States: A Service for the American People*, could also be translated as *A Restroom for the American People*. Though probably implausible and certainly rude, the alternate translation lies within the range of plausible interpretations of this article’s title by a reader who feels reasonably comfortable with English and with Spanish.

13. See Jim Chen, *Law as a Species of Language Acquisition*, 73 WASH. U.L.Q. 1263, 1299 (1995). At an extreme, a translator may confess complete ignorance of the source language. See STEPHEN MITCHELL, *GILGAMESH: A NEW ENGLISH VERSION* 65 (2004) (admitting that the translator, or perhaps more accurately, the interpreter, of *Gilgamesh* does not “read cuneiform and [has] no knowledge of Akkadian”).

14. *Obituaries*, 177 NATURE 457, 458 (1956) (quoting Hermann Weyl).

15. *Id.*; accord EDWARD O. WILSON, *BIOPHILIA* 61 (1984).

16. JOHN KEATS, *Ode on a Grecian Urn*, in *A KEATS SELECTION* 166 (Norman Howlings ed. 1966).

17. Kenji Yoshino, *The Poet and the City*, 114 YALE L.J. 1835, 1838 (2005).

18. See *Hernandez v. New York*, 500 U.S. 352, 362 (1992) (describing how a prosecutor “divided potential jurors into two classes: those whose conduct during voir

article consists of the State Department's official Spanish translation of the Constitution, annotated with an eye toward interpretive ambiguity, linguistic curiosity, and cross-cultural bemusement.

LA CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

NOSOTROS,¹⁹ el Pueblo de los Estados Unidos, a fin de formar una Unión más perfecta, establecer Justicia, afirmar la tranquilidad interior, proveer la Defensa común, promover el bienestar²⁰ general y asegurar para nosotros mismos y para

dire would persuade him they might have difficulty in accepting the translator's rendition of Spanish-language testimony and those potential jurors who gave no such reason for doubt").

19. In exceptional circumstances, the literary merit of a translation exceeds that of the underlying original. Edward FitzGerald's translation of the *Rubaiyat* of Omar Khayyam is typically regarded as the preeminent example of this phenomenon. Were that only the case with the United States government's official Spanish translation of the Constitution. With the lone exception of Marathi (which is primarily spoken in western India), no Indo-European language distinguishes between the inclusive and exclusive variants of the first-person plural pronoun. In Spanish as in English, *nosotros* (or *we*) could either include or exclude the listener. Many non-Indo-European languages, including one that developed under the influence of English, distinguish between the inclusive and exclusive denotations of *we* or *nosotros*. Tok Pisin, an official language of Papua New Guinea, leverages the syntax of Melanesian languages to transform the English words *you*, *me*, and *fellow* into distinct inclusive (*yumi*—an amalgam of *you* and *me*) and exclusive (*mifela*—an amalgam of *me* and *fellow*) forms of the first-person plural pronoun. Standard Mandarin uses the pronoun *wōmen* 我們 (*we*), the plural of the pronoun *wǒ* 我 (*I*), in an indefinite fashion comparable to the way English speakers use *we*. Northern dialects of Mandarin, however, adopt an additional pronoun, *zāmen* 咱們, which is inclusive, and retains *wōmen* 我們 to denote *we* in its exclusive sense. Taiwanese accomplishes a similar feat by manipulating the enclitic *-n*, which indicates plural pronouns. The exclusive pronoun *goán* is the plural of *goá* (*I*), whereas the inclusive pronoun *lán* combines the plural suffix *-n* with an independent root. See http://en.wikipedia.org/wiki/Inclusive_we. See also THOMAS E. PAYNE, DESCRIBING MORPHOSYNTAX: A GUIDE FOR FIELD LINGUISTS (1997).

If only, then, this article and the State Department were to translate the Constitution into Tok Pisin, Taiwanese, or (for that matter) Cherokee or Algonquin. The very first word of the Constitution would thereby gain the ability to communicate precisely whether the document's framers intended to include all of their readers. On a careful reading of the document as a whole, Justice Thurgood Marshall suggested that the Framers intended no such thing: "In their declaration of the principles that were to provide the cornerstone of the new Nation, therefore, the Framers made it plain that "we the people," for whose protection the Constitution was designed, did not include those whose skins were the wrong color." *Regents of the Univ. of California v. Bakke*, 438 U.S. 265, 389 (1978) (Marshall, J., concurring in the judgment in part and dissenting in part). See also Jim Chen, *First Person Plural*, *Minnesota Legal Studies Research Paper No. 06-30* (2006), http://papers.ssrn.com/sol3/papers.cfm?abstract_id=916018.

20. *Bienestar* denotes *welfare* or, more literally, *well-being*. This Spanish noun incorporates one of the two verbs used by that language to represent *be*. Generations of English-speaking students of Spanish have torn their hair trying to master the distinction between *ser* and *estar*. The appearance of the verb *estar* as a component of *bienestar*

nuestros descendientes los beneficios²¹ de la Libertad, estatuímos y sancionamos esta CONSTITUCION para los Estados Unidos de América.

ARTICULO UNO

Primera Sección

Todos los poderes legislativos otorgados en la presente Constitución corresponderán a un Congreso de los Estados Unidos, que se compondrá de un Senado y una Cámara de Representantes.

Segunda Sección

1. La Cámara de Representantes estará formada por miembros elegidos cada dos años por los habitantes de los diversos Estados, y los electores deberán poseer en cada Estado las condiciones requeridas para los electores de la rama más numerosa de la legislatura local.

2. No será representante ninguna persona que no haya cumplido 25 años de edad y sido ciudadano de los Estados Unidos durante siete años, y que no sea habitante del Estado en el cual se le designe, al tiempo de la elección.

3. Los representantes y los impuestos directos se prorratearán entre los distintos Estados que formen parte de esta Unión, de acuerdo con su población respectiva, la cual se determinará sumando al número total de personas libres, inclusive las obligadas a prestar servicios durante cierto²² término de años y excluyendo a los indios no sujetos al pago de contribuciones, las tres quintas partes de todas las personas restantes. El recuento deberá hacerse efectivamente dentro de los tres años siguientes a la primera sesión del Congreso de los

reminds the reader of this Spanish translation that the Constitution, though putatively “intended to endure for ages to come, and consequently, to be adapted to the various crises of human affairs,” *McCulloch v. Maryland*, 17 U.S. (4 Wheat.) 316, 415 (1819), or described as “a covenant running” across the centuries so that each generation of Americans may reject “anew . . . ideas and aspirations” not fit to “survive more ages than one,” *Planned Parenthood v. Casey*, 505 U.S. 833, 901 (1992), plainly contemplates periodic shifts, as the verb *estar* connotes, in the meaning of *welfare*.

21. The Spanish *beneficios* conveys a less religious connotation than its English equivalent, *blessings*.

22. The Spanish translation inserts *cierto*, meaning *certain*, *sure*, or *fixed*, within a phrase that the English original renders merely as “a Term of Years.”

Estados Unidos y en lo sucesivo cada 10 años, en la forma que dicho cuerpo disponga por medio de una ley. El número de representantes no excederá de uno por cada 30 mil habitantes con tal que cada Estado cuente con un representante cuando menos; y hasta que se efectúe dicho recuento, el Estado de Nueva Hampshire tendrá derecho a elegir tres; Massachusetts, ocho; Rhode Island y las Plantaciones de Providence, uno; Connecticut, cinco; Nueva York, seis; Nueva Jersey, cuatro; Pennsylvania, ocho; Delaware, uno; Maryland seis; Virginia, diez; Carolina del Norte, cinco; Carolina del Sur, cinco y Georgia, tres.

4. Cuando ocurran vacantes en la representación de cualquier Estado, la autoridad ejecutiva del mismo expedirá un decreto en que se convocará a elecciones con el objeto de llenarlas.

5. La Cámara de Representantes elegirá su presidente²³ y demás funcionarios y será la única facultada²⁴ para declarar que hay lugar a proceder en los casos de responsabilidades oficiales.²⁵

Tercera Sección

1. El Senado de los Estados Unidos se compondrá de dos Senadores por cada Estado, elegidos por seis años por la legislatura del mismo, y cada Senador dispondrá de un voto.

2. Tan pronto como se hayan reunido en virtud de la elección inicial, se dividirán en tres grupos tan iguales como sea posible. Las actas de los senadores del primer grupo quedarán vacantes al terminar el segundo año; las del segundo grupo, al expirar el cuarto año y las del tercer grupo, al concluir el sexto año, de tal manera que sea factible elegir una tercera parte cada dos años, y si ocurren vacantes, por renuncia u otra causa, durante el receso de la legislatura de algún Estado, el Ejecutivo de éste podrá hacer designaciones provisionales hasta el

23. Lacking a separate, legally significant term denoting *speaker*, the Spanish translation interposes the word *presidente* and thereby introduces a source of potential confusion.

24. Observe how Article I, § 2, cl. 4 uses the word *facultada*, an adjective derived from the past participle of *facultar* (*empower*), and thereby connotes a probably false distinction from other phrases that would use the word *poder* precisely where the English-language original would use *power*.

25. The succinct English phrase, “and shall have the sole Power of Impeachment,” appears to lack a Spanish equivalent. The translation therefore renders this phrase, literally, as “and shall be the only authority for declaring that there is a place for trying cases involving official accountability.”

siguiente período de sesiones de la legislatura, la que procederá a cubrir dichas vacantes.

3. No será senador ninguna persona que no haya cumplido 30 años de edad y sido ciudadano de los Estados Unidos durante nueve años y que, al tiempo de la elección, no sea habitante del Estado por parte del cual fue designado.

4. El Vicepresidente de los Estados Unidos será presidente del Senado, pero no tendrá voto sino en el caso de empate.

5. El Senado elegirá a sus demás funcionarios, así como un presidente pro tempore, que fungirá en ausencia del Vicepresidente o cuando éste se halle desempeñando la presidencia de los Estados Unidos.

6. El Senado poseerá derecho exclusivo de juzgar sobre todas las acusaciones por responsabilidades oficiales.²⁶ Cuando se reúna con este objeto, sus miembros deberán prestar un juramento o protesta. Cuando se juzgue al Presidente de los Estados Unidos deberá presidir el del Tribunal Supremo. Y a ninguna persona se le condenará si no concurre el voto de dos tercios de los miembros presentes.

7. En los casos de responsabilidades oficiales, el alcance de la sentencia no irá más allá de la destitución del cargo y la inhabilitación para ocupar y disfrutar cualquier empleo honorífico, de confianza o remunerado, de los Estados Unidos; pero el individuo condenado quedará sujeto, no obstante, a que se le acuse, enjuicie, juzgue y castigue con arreglo a derecho.

Cuarta Sección

1. Los lugares, épocas y modo de celebrar las elecciones para senadores y representantes se prescribirán en cada Estado por la legislatura respectiva pero el Congreso podrá formular o

26. Another sentence describing *impeachment* creates problems for the Spanish translation. The Senate's *sole Power to try all Impeachments* becomes *derecho exclusive de juzgar sobre todas las acusaciones por responsabilidades oficiales*. This translation raises two distinct issues. First, the substitution of the word *derecho*, which more clearly connotes *right* rather than *power*, changes the meaning of this sentence relative to substitutes such as *poder* or *facultad*. The insertion of *derecho* also spoils the observation that the "succinct 'twenty-seven words . . . which give Congress the power to legislate copyrights and patents" in U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 8, "contain the only use of the right in the entire main body of the Constitution." David Ladd, *The Harm of the Concept of Harm in Copyright*, 30 J. COPYRIGHT SOC'Y 421, 425 (1983). Second, as observed *supra* note 25, in connection with U.S. CONST. art. I, § 2, cl. 5, the concept of *impeachment* must now be communicated through the wordy—and therefore awkward—locution, *acusaciones por responsabilidades oficiales*.

alterar las reglas de referencia en cualquier tiempo por medio de una ley, excepto en lo tocante a los lugares de elección de los senadores.

2. El Congreso se reunirá una vez al año, y esta reunión será el primer lunes de diciembre, a no ser que por ley se fije otro día.

Quinta Sección

1. Cada Cámara calificará las elecciones, los informes sobre escrutinios²⁷ y la capacidad legal de sus respectivos miembros, y una mayoría de cada una constituirá el quórum necesario para deliberar; pero un número menor puede suspender las sesiones de un día para otro y estará autorizado para compeler a los miembros ausentes a que asistan, del modo y bajo las penas que determine cada Cámara.

2. Cada Cámara puede elaborar su reglamento interior, castigar a sus miembros cuando se conduzcan indebidamente y expulsarlos de su seno con el asentimiento de las dos terceras partes.

3. Cada Cámara llevará un diario²⁸ de sus sesiones y lo publicará de tiempo en tiempo a excepción de aquellas partes que a su juicio exijan reserva, y los votos afirmativos y negativos de sus miembros con respecto a cualquier cuestión se harán constar en el diario, a petición de la quinta parte de los presentes.

4. Durante el período de sesiones del Congreso ninguna de las Cámaras puede suspenderlas por mas de tres días ni acordar que se celebrarán en lugar diverso de aquel en que se reúnen ambas Cámaras sin el consentimiento de la otra.

Sexta Sección

1. Los senadores y representantes recibirán por sus servicios una remuneración que será fijada por la ley y pagada por el tesoro de los Estados Unidos. En todos los casos, exceptuando los de traición, delito grave²⁹ y perturbación del orden publico,³⁰

27. The succinct but evidently obscure notion communicated by the English word *returns* seems to demand the long locution, *informes sobre escrutinios*, meaning *references* or (more plausibly) *information under inspection*.

28. The Spanish word *diario* more clearly reveals its relationship to the word *día* (*day*) than does its English counterpart *journal*, whose etymological equivalence (through the French *jour*) is hidden from all but the most philologically talented or curious speakers of English.

29. Spanish typically translates *felony* as *delito grave* (serious crime) or *delito mayor*

gozarán del privilegio de no ser arrestados durante el tiempo que asistan a las sesiones de sus respectivas Cámaras, así como al ir a ellas o regresar de las mismas, y no podrán ser objeto en ningún otro sitio de inquisición alguna con motivo de cualquier discusión o debate³¹ en una de las Cámaras.

2. A ningún senador ni representante se le nombrará, durante el tiempo por el cual haya sido elegido, para ocupar cualquier empleo civil que dependa de los Estados Unidos, que haya sido creado o cuyos emolumentos hayan sido aumentados durante dicho tiempo, y ninguna persona que ocupe un cargo de los Estados Unidos podrá formar parte de las Cámaras mientras continúe en funciones.

Séptima Sección

1. Todo proyecto de ley que tenga por objeto la obtención de ingresos deberá proceder primeramente de la Cámara de Representantes: pero el Senado podrá proponer reformas o convenir en ellas de la misma manera que tratándose de otros proyectos.

2. Todo proyecto aprobado por la Cámara de Representantes y el Senado se presentará al Presidente de los Estados Unidos antes de que se convierta en ley; si lo aprobare lo firmará; en caso contrario lo devolverá, junto con sus objeciones, a la Cámara de su origen, la que insertará integras las objeciones en su diario y procederá a reconsiderarlo. Si después de dicho nuevo examen las dos terceras partes de esa Cámara se pusieren de acuerdo en aprobar el proyecto, se remitirá, acompañado de las objeciones, a la otra Cámara, por la cual será estudiado también nuevamente y, si lo aprobaren los dos tercios de dicha Cámara, se convertirá en ley. Pero en todos los casos de que se habla, la votación de ambas Cámaras será nominal³² y los nombres de las personas que voten en pro o en

(major crime).

30. This passage represents another instance in which a characteristically Anglo-American legal concept stumbles during translation into Spanish. *Breach of the peace* is rendered *perturbación del orden publico*, or *disturbance of public order*.

31. The rendering of *Speech or Debate* as *discusión o debate* rightfully ends the suggestion within the Spanish translation of the Constitution, that the speech or debate clause of U.S. CONST. art. I, § 6, cl. 1, bears any connection to the free speech clause of the First Amendment and thereby forecloses the translanguistic extension of Akhil Amar's implausible, even outlandish, suggestion that these clauses are connected by their common use of the English word *speech*. See Akhil R. Amar, *Intratextualism*, 112 HARV. L. REV. 747 (1999).

32. The Spanish translation renders the English phrase, "the Votes of both Houses

contra del proyecto se asentarán en el diario de la Cámara que corresponda. Si algún proyecto no fuera devuelto por el Presidente dentro de 10 días (descontando los domingos) después de haberle sido presentado, se convertirá en ley, de la misma manera que si lo hubiera firmado, a menos de que al suspender el Congreso sus sesiones impidiera su devolución, en cuyo caso no será ley.

3. Toda orden, resolución o votación para la cual sea necesaria la concurrencia del Senado y la Cámara de Representantes (salvo en materia de suspensión de las sesiones), se presentará al Presidente de los Estados Unidos y no tendrá efecto antes de ser aprobada por él o de ser aprobada nuevamente por dos tercios del Senado y de la Cámara de Representantes, en el caso de que la rechazare, de conformidad con las reglas y limitaciones prescritas en el caso de un proyecto de ley.

Octava Sección

1. El Congreso tendrá facultad: Para establecer y recaudar contribuciones, impuestos, derechos³³ y consumos;³⁴ para pagar las deudas y proveer a la defensa común y bienestar general de los Estados Unidos;³⁵ pero todos los derechos, impuestos y consumos serán uniformes en todos los Estados Unidos.

shall be determined by yeas and Nays,” as *la votación de ambas Cámaras será nominal*. The Spanish word *nominal*, though capable of being translated as its English twin, in this context is better understood as meaning “by name.” In effect, the Spanish translation here prescribes that voting in both Houses shall be “by name.”

33. The elastic Spanish word *derecho* can denote *right, law*, or (as understood here) *duty* in the sense of a *customs duty*. Somewhat awkwardly, the official translation also uses *derecho* in the sense of the Senate’s “sole Power to try all Impeachments” under U.S. CONST. art. I, § 3, cl. 6. *See supra* note 26.

34. For reasons unexplained, the official Spanish translation alters the order of revenue sources named in U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 1 from the original version’s “Taxes, Duties, Imposts and Excises.” The word *derechos*, which plainly denotes *duties*, precedes rather than follows *impuestos*, an obvious cognate of the English word *imposts*. *Consumos* is best understood as a synonym for the English word *excises*, insofar as excise taxes connote sumptuary charges against things thought by the state to be more fulsome than wholesome for the *bienestar del pueblo* (well-being of the people). *Cf. supra* note 20 (assessing the rendering of *welfare* as *bienestar* in Spanish).

All this leaves the Spanish word *contribuciones* to do the hard lifting as the translation of *taxes*. Had the Constitution remained unamended, this bit of translator’s prerogative choice would present no problem. But the Sixteenth Amendment demands some linguistic coordination with U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 1. As will become evident, the official translation may not have fully realized this ambition.

35. The Spanish translation changes the punctuation of U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 1 by inserting a semicolon after the clause’s initial phrase (which plainly confers a power “To lay and collect Taxes” and other sources of revenue). Any ambiguity as to the nature

2. Para contraer empréstitos a cargo de créditos de los Estados Unidos.
3. Para reglamentar el comercio con las naciones extranjeras, entre los diferentes Estados y con las tribus indias.
4. Para establecer un régimen uniforme de naturalización y leyes uniformes en materia de quiebra en todos los Estados Unidos.
5. Para acuñar monedas y determinar su valor, así como el de la moneda extranjera. Fijar los patrones de las pesas y medidas.
6. Para proveer lo necesario al castigo de quienes falsifiquen los títulos y la moneda corriente de los Estados Unidos.
7. Para establecer oficinas de correos y caminos de posta.
8. Para fomentar el progreso de la ciencia y las artes útiles, asegurando a los autores e inventores, por un tiempo limitado, el derecho exclusivo sobre sus respectivos escritos y descubrimientos.
9. Para crear tribunales inferiores al Tribunal Supremo.

of the subsequent infinitive clause, "to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States," however, is definitively resolved by the insertion of the Spanish preposition *para*. When placed before an infinitive, *para* carries a purposive connotation, much as Germanic languages use prepositions or prepositional phrases to convey a sense of purpose: *in order to*, *um zu* (Ger.), *för att* (Swed.). Spanish also places the prepositional phrase *a fin de* before infinitives to like effect. The official Spanish translation of the Constitution does just that, rendering the Preamble's phrase, "in Order to form a more perfect Union," as *a fin de former una Unión más perfecta*.

The insertion of *para* at this crucial point in U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 1 resolves a textual ambiguity that figured prominently in one of the New Deal's more celebrated constitutional decisions:

The clause thought to authorize the legislation, the first, confers upon the Congress power "to lay and collect Taxes, Duties, Imposts and Excises, to pay the Debts and provide for the common Defence and general Welfare of the United States. . . ." It is not contended that this provision grants power to regulate agricultural production upon the theory that such legislation would promote the general welfare. The government concedes that the phrase "to provide for the general welfare" qualifies the power "to lay and collect taxes." The view that the clause grants power to provide for the general welfare, independently of the taxing power, has never been authoritatively accepted. . . . [I]f it were adopted, "it is obvious that under color of the generality of the words, to 'provide for the common defence and general welfare', the government of the United States is, in reality, a government of general and unlimited powers, notwithstanding the subsequent enumeration of specific powers." The true construction undoubtedly is that the only thing granted is the power to tax for the purpose of providing funds for payment of the nation's debts and making provision for the general welfare.

United States v. Butler, 297 U.S. 1, 64 (1936) (footnote omitted).

10. Para definir y castigar la piratería y otros delitos graves cometidos en alta mar y violaciones al derecho internacional.

11. Para declarar la guerra, otorgar patentes de corso y represalias y para dictar reglas con relación a las presas de mar y tierra.³⁶

12. Para reclutar y sostener ejércitos, pero ninguna autorización presupuestaria de fondos que tengan ese destino será por un plazo superior a dos años.

13. Para habilitar y mantener una armada.

14. Para dictar reglas para el gobierno y ordenanza de las fuerzas navales y terrestres.³⁷

15. Para disponer cuando debe convocarse a la milicia nacional³⁸ con el fin de hacer cumplir las leyes de la Unión, sofocar las insurrecciones y rechazar las invasiones.

36. The Spanish version's reference to *mar y tierra* reverses the English-language sequence, "Land and Water."

37. Again, the Spanish phrase *fuerzas navales y terrestres* reverses the English original's reference to "land and naval Forces."

38. In U.S. CONST. art. I, § 8, cls. 15–16, the Constitution's references to "the Militia" are rendered as *la milicia nacional*. The addition of the adjective *nacional* (*national*), which has no basis in the original English text, raises an interpretive problem that becomes evident in light of the Supreme Court's observation that the Second Amendment, which declares that "[a] well regulated Militia [is] necessary to the security of a free State," must be interpreted in light of Article I's "obvious purpose to assure the continuation and render the possible the effectiveness" of militia forces made subject by the Constitution to Congress's will. *United States v. Miller*, 307 U.S. 174, 178 (1939). The militia clauses of Article I, the Second Amendment, and the Fifth Amendment's reference to "cases arising . . . in the Militia" form a textually connected cluster of constitutional clauses that the Supreme Court has consistently interpreted *in pari materia*. See *Perpich v. Department of Defense*, 496 U.S. 334, 349-51 (1990); *Cox v. Wood*, 247 U.S. 3, 6 (1918). See also Gil Grantmore, *The Phages of American Law*, 36 U.C. DAVIS L. REV. 455, 463-77 (2003); Frederick Bernays Wiener, *The Militia Clause of the Constitution*, 54 HARV. L. REV. 181 (1940). Article II's designation of the President as "Commander in Chief of the Army and Navy of the United States, and of the Militia of the several States, when called into the actual Service of the United States," U.S. CONST. art. II, § 2, cl. 1, confirms the "unchallenged validity of the dual enlistment system" by which members of the National Guard simultaneously belong to a state militia and to the armed forces of the United States. *Perpich*, 496 U.S. at 347; see also *Maryland ex rel. Levin v. United States*, 381 U.S. 41, 46-47 (1965), *vacated*, 382 U.S. 159 (1965).

The official Spanish translation of the Constitution interjects itself into constitutional debates over the meaning of "the Militia" by varying its treatment of the parallel term *milicia*. The highly controversial proposition that the Second Amendment establishes an "individual right to possess and carry weapons in case of confrontation," *District of Columbia v. Heller*, 554 U.S. 570, 592 (2008) without regard to membership in "any militia" or participation "in active military service or training," *United States v. Emerson*, 270 F.3d 203 (5th Cir. 2001), *cert. denied*, 536 U.S. 907 (2002), implicitly severs the Second Amendment's reference to "the Militia" from that of Article I's militia clauses. At least subconsciously, the Spanish translation embraces the curious separation of Article I's grant of federal power over the militia from the Second Amendment's curb on federal power by describing the militia as *la milicia nacional* in Article I (and the Fifth

16. Para proveer lo necesario para organizar, armar y disciplinar a la milicia nacional y para gobernar aquella parte de esta que se utilice en servicio de los Estados Unidos; reservándose a los Estados correspondientes el nombramiento de los oficiales y la facultad de instruir conforme a la disciplina prescrita por el Congreso.

17. Para legislar en forma exclusiva en todo lo referente al Distrito (que no podrá ser mayor que un cuadrado de 10 millas por lado) que se convierta en sede del gobierno de los Estados Unidos, como consecuencia de la cesión de algunos Estados en que se encuentren situados, para la construcción de fuertes, almacenes, arsenales, astilleros y otros edificios necesarios.³⁹

18. Para expedir todas las leyes que sean necesarias y convenientes para llevar a efecto los poderes anteriores y todos los demás que esta Constitución confiere al gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus departamentos o funcionarios.

Novena Sección

1. El Congreso no podrá prohibir antes del año de mil ochocientos ocho la inmigración o importación de las personas que cualquiera de los Estados ahora existentes estime oportuno admitir, pero puede imponer sobre dicha importación una contribución o derecho que no pase de 10 dólares por cada persona.

2. El privilegio del habeas corpus no se suspenderá, salvo cuando la seguridad pública lo exija en los casos de rebelión o invasión.

3. No se aplicarán decretos de proscripción ni leyes ex post facto.

4. No se establecerá ningún impuesto directo ni de capitación, como no sea proporcionalmente al censo o recuento que antes se ordeno practicar.

Amendment), but simply as *una milicia* in the Second Amendment. At a minimum, the Spanish translation's inconsistent treatment of the "Militia" hints at the theoretical existence of a "federal" or "national" militia independent of the militias of the several states. It is "undoubtedly true," as the Supreme Court said in 1886, that "all citizens capable of bearing arms constitute the reserved military force or reserve militia of the United States as well as of the states." *Presser v. Illinois*, 116 U.S. 252, 265 (1886).

39. The official Spanish translation omits the conjunction *and* at the end of clause 17.

5. Ningún impuesto o derecho se establecerá sobre los artículos que se exporten de cualquier Estado.

6. Los puertos de un Estado no gozarán de preferencia sobre los de ningún otro en virtud de reglamentación alguna mercantil o fiscal; tampoco las embarcaciones que se dirijan a un Estado o procedan de él estarán obligadas a ingresar por algún otro, despachar en el sus documentos o cubrirle derechos.

7. Ninguna cantidad podrá extraerse del tesoro si no es como consecuencia de asignaciones autorizadas por la ley, y de tiempo en tiempo deberá publicarse un estado y cuenta ordenados de los ingresos y gastos del tesoro.

8. Los Estados Unidos no concederán ningún título de nobleza y ninguna persona que ocupe un empleo remunerado u honorífico que dependa de ellos aceptará ningún regalo, emolumento, empleo o título, sea de la clase que fuere, de cualquier monarca, príncipe o Estado extranjero, sin consentimiento del Congreso.

Décima Sección

1. Ningún Estado celebrará tratado, alianza o confederación algunos; otorgará patentes de corso y represalias; acuñará moneda, emitirá papel moneda, legalizará cualquier cosa que no sea la moneda de oro y plata como medio de pago de las deudas; aprobará decretos por los que se castigue a determinadas personas sin que preceda juicio ante los tribunales, leyes ex post facto o leyes que menoscaben las obligaciones que derivan de los contratos, ni concederá título alguno de nobleza.

2. Sin el consentimiento del Congreso ningún Estado podrá imponer derechos sobre los artículos importados o exportados, cumplir sus leyes de inspección,⁴⁰ y el producto neto de todos los derechos e impuestos que establezcan los Estados sobre las importaciones y exportaciones se aplicará en provecho del tesoro de los Estados Unidos; y todas las leyes de que se trata estarán sujetas a la revisión y vigilancia del Congreso.

3. Sin dicho consentimiento del Congreso ningún Estado podrá establecer derechos de tonelaje, mantener tropas o navíos

40. By rendering the phrase "except what may be absolutely necessary for executing its inspection Laws" as *cumplir sus leyes de inspección*, the Spanish translation omits any equivalent for the word *absolutely*. As a result, the Spanish text eliminates the structural difference between U.S. CONST. art. I., § 8, cl. 18 and art. I, § 10, cl. 2, that enabled Chief Justice Marshall to argue that the critical adjective *necessary* "admits of all degrees of comparison." *McCulloch v. Maryland*, 17 U.S. (4 Wheat.) 316, 414 (1819).

de guerra en tiempo de paz, celebrar convenio o pacto alguno con otro Estado o con una potencia⁴¹ extranjera, o hacer la guerra, a menos de ser invadido realmente o de hallarse en peligro tan inminente que no admita demora.

ARTICULO DOS

Primera Sección

1. Se deposita el poder ejecutivo en un Presidente de los Estados Unidos. Desempeñara su encargo durante un término de cuatro años y, juntamente con el Vicepresidente designado para el mismo período, será elegido como sigue:

2. Cada Estado nombrará, del modo que su legislatura disponga, un número de electores igual al total de los senadores y representantes a que el Estado tenga derecho en el Congreso, pero ningún senador, ni representante, ni persona que ocupe un empleo honorífico o remunerado de los Estados Unidos podrá ser designado como elector.

3. El Congreso podrá fijar la época de designación de los electores, así como el día en que deberán emitir sus votos, el cual deberá ser el mismo en todos los Estados Unidos.⁴²

4. Solo las personas que sean ciudadanos por nacimiento o que hayan sido ciudadanos de los Estados Unidos al tiempo de adoptarse esta Constitución, serán elegibles para el cargo de Presidente; tampoco será elegible una persona que no haya cumplido 35 años de edad y que no haya residido 14 años en los Estados Unidos.

5. En caso de que el Presidente sea separado de su puesto, de que muera, renuncie o se incapacite para dar cumplimiento a

41. The English word *power* is translated into no fewer than four different Spanish words: *poder*, *facultad*, *derecho*, and now *potencia*. A fifth possibility, *see supra* note 24, arises from the translation's effort to express the House of Representatives' "sole Power of Impeachment," U.S. CONST. art. I, § 2, cl. 5, by describing the House as *la única facultada para declarar que hay lugar a proceder en los casos de responsabilidades oficiales*. *Facultada* in any event is more appropriately interpreted as a derivative of *facultad*, itself a nominalization of *facultar*, a verb denoting *empower* or *authorize*.

42. The Spanish translation omits altogether the ill-starred third clause of U.S. CONST. art. II, § 1, whose procedures for electing the President and Vice President yielded some unhappy consequences in the elections of 1796 and 1800, and consequently rennumbers all subsequent clauses of U.S. CONST. art. II, § 1. This defect sheds no light on the deficiencies or strengths of the Spanish language, but it does suggest a certain degree of carelessness on the part of the State Department and, before it, the Commission on the Bicentennial of the Constitution.

los poderes y deberes del referido cargo, este pasará al Vicepresidente y el Congreso podrá preveer por medio de una ley el caso de separación, muerte, renuncia o incapacidad, tanto del Presidente como del Vicepresidente, y declarar que funcionario fungirá como Presidente hasta que desaparezca la causa de incapacidad o se elija un Presidente.

6. El Presidente recibirá una remuneración por sus servicios, en las épocas que se determinarán, la cual no podrá ser aumentada ni disminuida durante el período para el cual haya sido designado y no podrá recibir durante ese tiempo ningún otro emolumento de parte de los Estados Unidos o de cualquiera de estos.

7. Antes de entrar a desempeñar su cargo prestará el siguiente juramento o protesta: “Juro (o protesto) solemnemente que desempeñaré legalmente el cargo de Presidente de los Estados Unidos y que sostendré, protegeré y defenderé la Constitución de los Estados Unidos, empleando en ello el máximo de mis facultades.”⁴³

Segunda Sección

1. El Presidente será comandante en jefe del ejército y la marina⁴⁴ de los Estados Unidos y de la milicia de los diversos Estados cuando se la llame al servicio activo de los Estados Unidos; podrá solicitar la opinión por escrito del funcionario principal de cada uno de los departamentos administrativos con relación a cualquier asunto que se relacione con los deberes de sus respectivos empleos, y estará facultado para suspender la ejecución de las sentencias y para conceder indultos tratándose de delitos contra los Estados Unidos, excepto en los casos de acusación por responsabilidades oficiales.

2. Tendrá facultad, con el consejo y consentimiento del Senado, para celebrar tratados, con tal de que den su anuencia dos tercios de los senadores presentes, y propondrá y, con el consejo y sentimiento del Senado, nombrará a los embajadores, los demás ministros públicos y los cónsules, los magistrados⁴⁵ del

43. The word *facultad*, by now familiar to readers of the Spanish translation and of this annotation, does extra duty in the Constitution's prescribed presidential oath as the Spanish equivalent of the English word *ability*.

44. Unlike its translation of U.S. CONST. art. I, § 8, cl. 13, which renders *navy* as *armada*, the official Spanish version of the Constitution uses the more pedestrian *marina* in describing the powers of the President as Commander in Chief.

45. Unlike its English cognate, *magistrado* in Spanish connotes a high-level judge rather than a junior-varsity jurist. *Magistrado* is most commonly used to refer to Justices

Tribunal Supremo y a todos los demás funcionarios de los Estados Unidos a cuya designación no provea este documento en otra forma y que hayan sido establecidos por ley. Pero el Congreso podrá atribuir el nombramiento de los funcionarios inferiores que considere convenientes, por medio de una ley, al Presidente solo, a los tribunales judiciales o a los jefes de los departamentos.

3. El Presidente tendrá el derecho de cubrir todas las vacantes que ocurran durante el receso del Senado, extendiendo nombramientos provisionales que terminarán al final del siguiente período de sesiones.

Tercera Sección

Periódicamente deberá proporcionar al Congreso informes sobre el estado de la Unión, recomendando a su consideración las medidas que estime necesarias y oportunas; en ocasiones de carácter extraordinario podrá convocar a ambas Cámaras o a cualquiera de ellas, y en el supuesto de que discrepen en cuanto a la fecha en que deban entrar en receso, podrá suspender sus sesiones, fijándoles para que las reanuden la fecha que considere conveniente; recibirá a los embajadores y otros ministros públicos; cuidará de que las leyes se ejecuten puntualmente y extenderá los despachos de todos los funcionarios de los Estados Unidos.

Cuarta Sección

El Presidente, el Vicepresidente y todos los funcionarios civiles de los Estados Unidos serán separados de sus puestos al ser acusados⁴⁶ y declarados culpables de traición, cohecho u otros delitos y faltas graves.

of the Supreme Court of the United States, although *juez* also appears in Spanish-language sources. *El Mundo's* obituary for William H. Rehnquist, *William H. Rehnquist, presidente del Supreme de EEUU*, EL MUNDO, Sept. 6, 2005 (available online at <http://www.elmundo.es/elmundo/2005/09/04/obituarios/1125815609.html>), refers to the late Chief Justice as *presidente* and uses both *magistrado* and *juez* to describe the position American lawyers would call Associate Justice of the Supreme Court.

46. The English legal term of art, *impeachment*, which has caused difficulties throughout the official Spanish translation, is rendered here simply through use of the past participle *acusado*.

ARTICULO TRES

Primera Sección

1. Se depositará el poder judicial de los Estados Unidos en un Tribunal Supremo y en los tribunales inferiores que el Congreso instituya y establezca en lo sucesivo. Los jueces,⁴⁷ tanto del Tribunal Supremo como de los inferiores, continuarán en sus funciones mientras observen buena conducta y recibirán en períodos fijos, una remuneración por sus servicios que no será disminuida durante el tiempo de su encargo.

Segunda Sección

1. El Poder Judicial entenderá en todas las controversias, tanto de derecho escrito como de equidad, que surjan como consecuencia de esta Constitución, de las leyes de los Estados Unidos y de los tratados celebrados o que se celebren bajo su autoridad; en todas las controversias que se relacionen con embajadores, otros ministros públicos y cónsules; en todas las controversias de la jurisdicción de almirantazgo y marítima; en las controversias en que sean parte los Estados Unidos; en las controversias entre dos o mas Estados, entre un Estado y los ciudadanos de otro, entre ciudadanos de Estados diferentes, entre ciudadanos del mismo Estado que reclamen tierras en virtud de concesiones de diferentes Estados y entre un Estado o los ciudadanos del mismo y Estados, ciudadanos o súbditas extranjeros.

2. En todos los casos relativos a embajadores, otros ministros públicos y cónsules, así como en aquellos en que sea parte un Estado, el Tribunal Supremo poseerá jurisdicción en única instancia. En todos los demás casos que antes se mencionaron el Tribunal Supremo conocerá en apelación, tanto del derecho como de los hechos, con las excepciones y con arreglo a la reglamentación que formule el Congreso.

47. Here in Article III, the Spanish translation renders *judge* as *juez* (plural *jueces*). In the appointments clause of U.S. CONST. art. II, § 2, cl. 2, by contrast, the translation chooses the word *magistrado* instead of *juez*. See *supra* note 45. The variation in usage is arguably justifiable insofar as Article III's reference to "Judges" includes those "both of the supreme and inferior Courts," whereas the appointments clause speaks exclusively of "Judges of the Supreme Court." Confusion attributable to the introduction of an additional term denoting *judge*, however, probably outweighs any interpretive gain from the subtle difference between *magistrado* and *juez*.

3. Todos los delitos serán juzgados por medio de un jurado excepto en los casos de acusación por responsabilidades oficiales, y el juicio de que se habla tendrá lugar en el Estado en que el delito se haya cometido; pero cuando no se haya cometido dentro de los límites de ningún Estado, el juicio se celebrará en el lugar o lugares que el Congreso haya dispuesto por medio de una ley.

Tercera Sección

La traición contra los Estados Unidos sólo consistirá en hacer la guerra en su contra o en unirse a sus enemigos, impartiendoles ayuda y protección. A ninguna persona se le condenará por traición si no es sobre la base de la declaración de los testigos que hayan presenciado el mismo acto perpetrado abiertamente o de una confesión en sesión pública de un tribunal.

2. El Congreso estará facultado para fijar la pena que corresponda a la traición; pero ninguna sentencia por causa de traición podrá privar del derecho de heredar o de transmitir bienes por herencia, ni producirá la confiscación de sus bienes más que en vida de la persona condenada.

ARTICULO CUARTO

Primera Sección

Se dará entera fe y crédito en cada Estado a los actos públicos, registros y procedimientos judiciales de todos los demás. Y el Congreso podrá prescribir, mediante leyes generales, la forma en que dichos actos, registros y procedimientos se probarán y el efecto que producirán.

Segunda Sección

1. Los ciudadanos de cada Estado tendrán derecho en los demás a todos los privilegios e inmunidades de los ciudadanos de estos.

2. La persona acusada en cualquier Estado por traición, delito grave u otro crimen, que huya de la justicia y fuere hallada en otro Estado, será entregada, al solicitarlo así la autoridad ejecutiva del Estado del que se haya fugado, con el objeto de

que sea conducida al Estado que posea jurisdicción sobre el delito.

3. Las personas obligadas a servir o laborar en un Estado, con arreglo a las leyes de éste, que escapen a otros, no quedarán liberadas de dichos servicios o trabajo a consecuencia de cualesquiera leyes o reglamentos del segundo, sino que serán entregadas al reclamarlo la parte interesada a quien se deba tal servicio o trabajo.

Tercera Sección

1. El Congreso podrá admitir nuevos Estados a la Unión, pero ningún nuevo Estado podrá formarse o erigirse dentro de los límites de otro Estado, ni un Estado constituirse mediante la reunión de dos o más Estados o partes de Estados, sin el consentimiento de las legislaturas de los Estados en cuestión, así como del Congreso.

2. El Congreso tendrá facultad para ejecutar actos de disposición y para formular todos los reglamentos y reglas que sean precisos con respecto a las tierras y otros bienes que pertenezcan a los Estados Unidos, y nada de lo que esta Constitución contiene se interpretará en un sentido que cause perjuicio a los derechos aducidos por los Estados Unidos o por cualquier Estado individual.

Cuarta Sección

Los Estados Unidos garantizarán a todo Estado comprendido⁴⁸ en esta Unión una forma republicana de gobierno y protegerán a cada uno en contra de invasiones, así como contra los disturbios internos, cuando lo soliciten la legislatura o el ejecutivo (en caso de que no fuese posible reunir a la legislatura).

ARTICULO CINCO

Siempre que las dos terceras partes de ambas Cámaras lo juzguen necesario, el Congreso propondrá enmiendas a esta Constitución, o bien, a solicitud de las legislaturas de los dos tercios de los distintos Estados, convocará una convención con el objeto de que proponga enmiendas, las cuales, en uno y otro

48. The Spanish translation interposes *comprendido*, denoting *included* or *comprehended*, within the phrase "every State in this Union."

caso, poseerán la misma validez que si fueran parte de esta Constitución, desde todos los puntos de vista y para cualesquiera fines, una vez que hayan sido ratificadas por las legislaturas de las tres cuartas partes de los Estados separadamente o por medio de convenciones reunidas en tres cuartos de los mismos, según que el Congreso haya propuesto uno u otro modo de hacer la ratificación, y a condición de que antes del año de mil ochocientos ocho no podrá hacerse ninguna enmienda que modifique en cualquier forma las cláusulas primera y cuarta de la sección novena del artículo primero y de que a ningún Estado se le privará, sin su consentimiento, de la igualdad de voto en el Senado.

ARTICULO SEIS

1. Todas las deudas contraídas y los compromisos adquiridos antes de la adopción de esta Constitución serán tan válidos en contra de los Estados Unidos bajo el imperio de esta Constitución, como bajo el de la Confederación.

2. Esta Constitución, y las leyes de los Estados Unidos que se expidan con arreglo a ella, y todos los tratados celebrados o que se celebren bajo la autoridad de los Estados Unidos, serán la suprema ley del país y los jueces⁴⁹ de cada Estado estarán obligados a observarlos, a pesar de cualquier cosa en contrario que se encuentre en la Constitución o las leyes de cualquier Estado.

3. Los Senadores y representantes ya mencionados, los miembros de las distintas legislaturas locales y todos los funcionarios ejecutivos y judiciales, tanto de los Estados Unidos como de los diversos Estados, se obligarán mediante juramento o protesta a sostener esta Constitución; pero nunca se exigirá una declaración religiosa como condición para ocupar ningún empleo o mandato público de los Estados Unidos.

ARTICULO SIETE

La ratificación por las convenciones de nueve Estados bastará para que esta Constitución entre en vigor por lo que respecta a los Estados que la ratifiquen.

49. The appropriate term for *judge* in the supremacy clause of Article VI would seem to be *juez*, since the clause discusses state judges, rather than *magistrado*. The official translation adopts *juez*.

Dado en la convención, por consentimiento unánime de los Estados presentes, el día 17 de septiembre del año de Nuestro Señor⁵⁰ de mil setecientos ochenta y siete y duodécimo de la Independencia de los Estados Unidos de América.

ENMIENDAS

(Las diez primeras enmiendas (Bill of Rights) fueron ratificadas efectivamente en Diciembre 15, 1791.)

ENMIENDA I

El Congreso no hará ley alguna por la que adopte una religión como oficial del Estado⁵¹ o se prohíba practicarla libremente, o que coarte la libertad de palabra o de imprenta, o el derecho del pueblo para reunirse pacíficamente y para pedir al gobierno la reparación de agravios.

ENMIENDA II

Siendo necesaria una milicia⁵² bien ordenada para la seguridad de un Estado Libre, no se violará el derecho del pueblo a poseer y portar armas.

ENMIENDA III

En tiempo de paz a ningún militar se le alojará en casa alguna sin el consentimiento del propietario; ni en tiempo de guerra, como no sea en la forma que prescriba la ley.

ENMIENDA IV

El derecho de los habitantes de que sus personas, domicilios, papeles y efectos se hallen a salvo de pesquisas y aprehensiones arbitrarias, será inviolable, y no se expedirán al efecto mandamientos que no se apoyen en un motivo verosímil, estén corroborados mediante juramento o protesta y describan

50. The overtly sectarian phrase *Year of our Lord* somehow seems more appropriate in the Spanish version of the Constitution, given the aggressively religious nature of Spanish colonialism.

51. The phrase *que adopte una religión como oficial del Estado* literally means *which adopts one religion as the official (religion) of the State*. The translation therefore arguably carries a narrower connotation than the Bill of Rights' reference to a "law respecting an establishment of religion."

52. This instance of *milicia*, unlike its counterparts in the militia clauses of Article I and in the Fifth Amendment, is not qualified by the adjective *nacional*. See *supra* note 38.

con particularidad el lugar que deba ser registrado y las personas o cosas que han de ser detenidas o embargadas.⁵³

ENMIENDA V

Nadie estará obligado a responder de un delito castigado con la pena capital o con otra infamante si un gran jurado no lo denuncia o acusa, a excepción de los casos que se presenten en las fuerzas de mar o tierra o en la milicia nacional cuando se encuentre en servicio efectivo en tiempo de guerra o peligro público; tampoco se pondrá a persona alguna dos veces en peligro de perder la vida o algún miembro con motivo del mismo delito; ni se le compeliere a declarar contra sí misma en ningún juicio criminal; ni se le privará de la vida, la libertad o la propiedad sin el debido proceso legal; ni se ocupará⁵⁴ la propiedad privada para uso público sin una justa indemnización.

ENMIENDA VI

En toda causa criminal, el acusado gozará del derecho de ser juzgado rápidamente y en público por un jurado imparcial del distrito y Estado en que el delito se haya cometido, Distrito que deberá haber sido determinado previamente por la ley; así como de que se le haga saber la naturaleza y causa de la acusación, de que se le caree con los testigos que depongan en su contra, de que se obligue a comparecer a los testigos que le favorezcan y de contar con la ayuda de un abogado que lo defienda.

53. A pair of Spanish past participles, *detenidas* and *embargadas*, takes the place of the English *seized*. The difficulty evidently rises from the awkwardness of describing *una persona* (a person) as being *embargada* (seized). As a result, the Spanish version literally reads, "and the persons or things which are to be detained or seized."

54. An inflected form of the Spanish reflexive verb, *ocuparse*, replaces the passive English construction *shall be taken*. Two problems arise here. First, the corresponding nonreflexive form *ocupar* is obviously cognate with the English *occupy*, which connotes a much narrower range of governmental action than the broader verb *take*. Second, the colloquial meaning of *ocuparse* carries a custodial or managerial connotation, especially in the sentence *jocúpate de tus asuntos!* (mind your own business!). Indeed, there is a (rather woeful) Spanish-language website, <http://www.ocuparse.com>, that uses this verb in its imperative sense: *Take charge!* The colloquial meaning of *ocuparse* thus suggests a broader range of governmental activity that might fall within the Fifth Amendment, relative to the corresponding English verb *take*.

ENMIENDA VII

El derecho a que se ventilen ante un jurado los juicios de derecho consuetudinario en que el valor que se discuta exceda de veinte dólares, será garantizado, y ningún hecho de que haya conocido un jurado será objeto de nuevo examen en tribunal alguno de los Estados Unidos, como no sea con arreglo a las normas del derecho consuetudinario.

ENMIENDA VIII

No se exigirán fianzas excesivas, ni se impondrán multas excesivas, ni se infligirán penas crueles y desusadas.

ENMIENDA IX

No por el hecho de que la Constitución enumera ciertos derechos ha de entenderse que niega o menosprecia otros que retiene el pueblo.

ENMIENDA X

Los poderes que la Constitución no delega a los Estados Unidos ni prohíbe a los Estados, queda reservados a los Estados respectivamente o al pueblo.

ENMIENDA XI

(7 de febrero de 1795)

El poder judicial de los Estados Unidos no debe interpretarse que se extiende a cualquier litigio de derecho estricto o de equidad que se inicie o prosiga contra uno de los Estados Unidos por ciudadanos de otro Estado o por ciudadanos o súbditos de cualquier Estado extranjero.⁵⁵

55. The Eleventh Amendment is one of the triumphs of translation in the Spanish version of the Constitution. With the interesting twist of using the phrase *litigio de derecho estricto* to convey to a civil law audience the common law sense of *suit in law*, this translation says in Spanish what the English-language original says: "The Judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by Citizens of another State, or by Citizens or Subjects of any Foreign State." *Contra Hans v. Louisiana*, 134 U.S. 1 (1890).

ENMIENDA XII

(15 de junio de 1804)

Los electores se reunirán en sus respectivos Estados y votarán mediante cédulas para Presidente y Vicepresidente, uno de los cuales, cuando menos, no deberá ser habitante del mismo Estado que ellos; en sus cédulas indicarán la persona a favor de la cual votan para Presidente y en cédulas diferentes la persona que eligen para Vicepresidente, y formarán listas separadas de todas las personas que reciban votos para Presidente y de todas las personas a cuyo favor se vote para Vicepresidente y del número de votos que corresponda a cada una, y firmarán y certificarán las referidas listas y las remitirán selladas a la sede de gobierno de los Estados Unidos, dirigidas al presidente del Senado; el Presidente del Senado abrirá todos los certificados en presencia del Senado y de la Cámara de Representantes, después de lo cual se contarán los votos; la persona que tenga el mayor número de votos para Presidente será Presidente, siempre que dicho número represente la mayoría de todos los electores nombrados, y si ninguna persona tiene mayoría, entonces la Cámara de Representantes, votando por cédulas, escogerá inmediatamente el Presidente de entre las tres personas que figuren en la lista de quienes han recibido sufragio para Presidente y cuenten con más votos. Téngase presente que al elegir al Presidente la votación se hará por Estados y que la representación de cada Estado gozará de un voto; que para este objeto habrá quórum cuando estén presentes el miembro o los miembros que representen a los dos tercios de los Estados y que será necesaria mayoría de todos los Estados para que se tenga por hecha la elección. Y si la Cámara de Representantes no eligiere Presidente, en los casos en que pase a ella el derecho de escogerlo, antes del día cuatro de marzo inmediato siguiente, entonces el Vicepresidente actuará como Presidente, de la misma manera que en el caso de muerte o de otro impedimento constitucional del Presidente.

La persona que obtenga el mayor número de votos para Vicepresidente será Vicepresidente, siempre que dicho número represente la mayoría de todos los electores nombrados, y si ninguna persona reúne la mayoría, entonces el Senado escogerá al Vicepresidente entre las dos con mayor cantidad de votos que figuran en la lista; para este objeto habrá quórum con las dos terceras partes del número total de senadores y será necesaria la mayoría del número total para que la elección se tenga por hecha.

Pero ninguna persona inelegible para el cargo de Presidente con arreglo a la Constitución será elegible para el de Vicepresidente de los Estados Unidos.

ENMIENDA XIII

(6 de diciembre de 1865)

1. Ni en los Estados Unidos ni en ningún lugar sujeto a su jurisdicción habrá esclavitud ni trabajo forzado, excepto como castigo⁵⁶ de un delito del que el responsable haya quedado debidamente convicto.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes apropiadas.

ENMIENDA XIV

(9 de julio de 1868)

1. Todas las personas nacidas o naturalizadas en los Estados Unidos y sometidas a su jurisdicción son ciudadanos de los Estados Unidos y de los Estados⁵⁷ en que residen. Ningún Estado podrá dictar ni dar efecto a cualquier ley que limite los privilegios o inmunidades de los ciudadanos de los Estados Unidos; tampoco podrá Estado alguno privar a cualquier persona de la vida, la libertad o la propiedad sin el debido proceso legal; ni negar a cualquier persona que se encuentre dentro de sus límites jurisdiccionales la protección de las leyes, igual para todos.

2. Los representantes se distribuirán proporcionalmente entre los diversos Estados de acuerdo con su población respectiva, en la que se tomará en cuenta el número total de personas que haya en cada Estado, con excepción de los indios que no paguen contribuciones. Pero cuando a los habitantes varones de un Estado que tengan veintiún años de edad y sean ciudadanos de los Estados Unidos se les niegue o se les coarte en la forma que sea el derecho de votar en cualquier elección en que se trate de escoger a los electores para Presidente y Vicepresidente de los Estados Unidos, a los representantes del

56. The English word *punishment*, itself of Latinate origin, is rendered here with a morphologically distinct but etymologically exciting equivalent in Spanish, *castigo*. English cognates, in addition to the obvious *castigate*, include *chasten* and *castrate*.

57. The Spanish translation renders the original phrase, "and of the State wherein they reside," in the plural. As a result, *de los Estados* takes the place of the equally plausible and more precisely faithful *del Estado*.

Congreso, a los funcionarios ejecutivos y judiciales de un Estado o a los miembros de su legislatura, excepto con motivo de su participación en una rebelión o en algún otro delito, la base de la representación de dicho Estado se reducirá en la misma proporción en que se halle el número de los ciudadanos varones a que se hace referencia, con el número total de ciudadanos varones de veintiún años del repetido Estado.

3. Las personas que habiendo prestado juramento previamente en calidad de miembros del Congreso, o de funcionarios de los Estados Unidos, o de miembros de cualquier legislatura local, o como funcionarios ejecutivos o judiciales de cualquier Estado, de que sostendrían la Constitución de los Estados Unidos, hubieran participado de una insurrección o rebelión en contra de ella o proporcionando ayuda o protección a sus enemigos no podrán ser senadores o representantes en el Congreso, ni electores del Presidente o Vicepresidente, ni ocupar ningún empleo civil o militar que dependa de los Estados Unidos o de alguno de los Estados. Pero el Congreso puede derogar tal interdicción por el voto de los dos tercios de cada Cámara.

4. La validez de la deuda pública de los Estados Unidos que este autorizada por la ley, inclusive las deudas contraídas para el pago de pensiones y recompensas por servicios prestados al sofocar insurrecciones o rebeliones, será incuestionable. Pero ni los Estados Unidos ni ningún Estado asumirán ni pagarán deuda u obligación alguna contraídas para ayuda de insurrecciones o rebeliones contra los Estados Unidos, como tampoco reclamación alguna con motivo de la pérdida o emancipación de esclavos, pues todas las deudas, obligaciones y reclamaciones de esa especie se considerarán ilegales y nulas.

5. El Congreso tendrá facultades para hacer cumplir las disposiciones de este artículo por medio de leyes apropiadas.

ENMIENDA XV

(3 de febrero de 1870)

1. Ni los Estados Unidos, ni ningún otro Estado, podrán desconocer ni menoscabar el derecho de sufragio de los ciudadanos de los Estados Unidos por motivo de raza, color o de su condición anterior de esclavos.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo mediante leyes apropiadas.

ENMIENDA XVI

(3 de febrero de 1913)

El Congreso tendrá facultades para establecer y recaudar impuestos⁵⁸ sobre los ingresos, sea cual fuere la fuente de que provengan, sin prorratearlos entre los diferentes Estados y sin atender a ningún censo o recuento.

ENMIENDA XVII

(8 de abril de 1913)

1. El Senado de los Estados Unidos se compondrá de dos senadores por cada Estado, elegidos por los habitantes del mismo por seis años, y cada senador dispondrá de un voto. Los electores de cada Estado deberán poseer las condiciones requeridas para los electores de la rama⁵⁹ mas numerosa de la legislatura local.

2. Cuando ocurran vacantes en la representación de cualquier Estado en el Senado, la autoridad ejecutiva de aquel expedirá un decreto en que convocará a elecciones con el objeto de cubrir dichas vacantes, en la inteligencia de que la legislatura de cualquier Estado puede autorizar a su Ejecutivo a hacer un nombramiento provisional hasta tanto que las vacantes se cubran mediante elecciones populares en la forma que disponga la legislatura.

58. The Spanish translation of the Sixteenth Amendment renders *taxes* as *impuestos*. This is awkward for two independent reasons. First, the first clause of U.S. CONST. art. I, § 8, which the Sixteenth Amendment was intended to supersede, speaks not only of *Taxes* but also of *Imposts*. As documented above in footnote 34, the official translation uses the obvious synonym *impuestos* for *imposts* and the less obvious (and arguably misleading) *contribuciones* for *taxes*. This textual incongruity would raise unnecessary ambiguity regarding the precise meaning of the Sixteenth Amendment, already a fiercely contested issue in constitutional scholarship. Compare Calvin H. Johnson, *The Constitutional Absurdity of the Apportionment of Direct Tax*, 21 CONST. COMMENT. 295 (2004) with Erik M. Jensen, *Interpreting the Sixteenth Amendment (by Way of the Direct-Tax Clauses)*, 21 CONST. COMMENT. 355 (2004).

A second—and arguably far more debilitating—problem with the use of *impuestos* to serve as the translation for *taxes* is that the Sixteenth Amendment was intended to supplant tariffs on imported goods as the federal government's primary source of revenue. See, e.g., Ronald A. Brand, *GATT and the Evolution of United States Trade Law*, 18 BROOK. J. INT'L L. 101, 102–03 (1992). An *impost* may connote, at least in English, a surcharge on an import. To use the Spanish word *impuesto* as the equivalent of a tax on income is, to say the least, quite disturbing. On the other hand, the existence of a distinct notion of a *duty* (Spanish *derecho*) does temper the linguistic anomaly that arises from the use of *impuesto* to designate *tax*.

59. Another excellent Spanish word merits notice here. *Rama* denotes *branch*. Its complete sense is perhaps most visible in the 500-peso English word, *ramification*.

3. No deberá entenderse que esta enmienda influye sobre la elección o período de cualquier senador elegido antes de que adquiriera validez como parte integrante de la Constitución.

ENMIENDA XVIII

(16 de enero de 1919)

1. Un año después de la ratificación de este artículo quedará prohibida por el presente la fabricación, venta o transporte de licores embriagantes dentro de los Estados Unidos y de todos los territorios sometidos⁶⁰ a su jurisdicción, así como su importación a los mismos o su exportación de ellos, con el propósito de usarlos como bebidas.

2. El Congreso y los diversos Estados poseerán facultades concurrentes para hacer cumplir este artículo mediante leyes apropiadas.

3. Este artículo no entrara en vigor a menos de que sea ratificado con el carácter de enmienda a la Constitución por las legislaturas de los distintos Estados en la forma prevista por la Constitución y dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso lo someta a los Estados.

ENMIENDA XIX

(18 de agosto de 1920)

1. El derecho de sufragio de los ciudadanos de los Estados Unidos no será desconocido ni limitado por los Estados Unidos o por Estado alguno por razón de sexo.

2. El Congreso estará facultado para hacer cumplir este artículo por medio de leyes apropiadas.

ENMIENDA XX

(23 de enero de 1933)

1. Los períodos del Presidente y el Vicepresidente terminarán al medio día del veinte de enero y los períodos de los senadores y representantes al medio día del tres de enero, de los años en que dichos períodos habrían terminado si este artículo

60. Without explanation the Spanish translation uses two words, *sometido* and *sujeto*, to convey the English adjective *subject*, as used in the phrase "subject to their jurisdiction."

no hubiera sido ratificado, y en ese momento principiarán los períodos de sus sucesores.

2. El Congreso se reunirá, cuando menos, una vez cada año y dicho período de sesiones se iniciará al mediodía del tres de enero, a no ser que por medio de una ley fije una fecha diferente.

3. Si el Presidente electo hubiera muerto en el momento fijado para el comienzo del período presidencial, el Vicepresidente electo será Presidente. Si antes del momento fijado para el comienzo de su período no se hubiere elegido Presidente o si el Presidente electo no llenare los requisitos exigidos, entonces el Vicepresidente electo fungirá como Presidente electo hasta que haya un Presidente idóneo, y el Congreso podrá prever por medio de una ley el caso de que ni el Presidente electo ni el Vicepresidente electo satisfagan los requisitos constitucionales, declarando quien hará las veces de Presidente en ese supuesto o la forma en que se escogerá a la persona que habrá de actuar como tal, y la referida persona actuará con ese carácter hasta que se cuente con un Presidente o un Vicepresidente que reúna las condiciones legales.

4. El Congreso podrá prever mediante una ley el caso de que muera cualquiera de las personas de las cuales la Cámara de Representantes está facultada para elegir Presidente cuando le corresponda el derecho de elección, así como el caso de que muera alguna de las personas entre las cuales el Senado está facultado para escoger Vicepresidente cuando pasa a él el derecho de elegir.

5. Las secciones 1 y 2 entrarán en vigor el día quince de octubre siguiente a la ratificación de este artículo.

6. Este artículo quedará sin efecto a menos de que sea ratificado como enmienda a la Constitución por las legislaturas de las tres cuartas partes de los distintos Estados, dentro de los siete años posteriores a la fecha en que se les someta.

ENMIENDA XXI

(5 de diciembre de 1933)

1. Queda derogado por el presente el decimoctavo de los artículos de enmienda a la Constitución de los Estados Unidos.

2. Se prohíbe por el presente que se transporte o importen licores embriagantes a cualquier Estado, Territorio o posesión

de los Estados Unidos, para ser entregados o utilizados en su interior con violación de sus respectivas leyes.

3. Este artículo quedará sin efecto a menos de que sea ratificado como enmienda a la Constitución por convenciones que se celebrarán en los diversos Estados, en la forma prevista por la Constitución, dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso lo someta a los Estados.

ENMIENDA XXII

(27 de febrero de 1951)

1. No se elegirá a la misma persona para el cargo de Presidente más de dos veces, ni más de una vez a la persona que haya desempeñado dicho cargo o que haya actuado como Presidente durante más de dos años de un período para el que se haya elegido como Presidente a otra persona. El presente artículo no se aplicará a la persona que ocupaba el puesto de Presidente cuando el mismo se propuso por el Congreso, ni impedirá que la persona que desempeñe dicho cargo o que actúe como Presidente durante el período en que el repetido artículo entre en vigor, desempeñe el puesto de Presidente o actúe como tal durante el resto del referido período.

2. Este artículo quedará sin efecto a menos de que las legislaturas de tres cuartas partes de los diversos Estados lo ratifiquen como enmienda a la Constitución dentro de los siete años siguientes a la fecha en que el Congreso los someta a los Estados.

ENMIENDA XXIII

(29 de marzo de 1961)

1. El distrito que constituye la Sede del Gobierno de los Estados Unidos nombrará, según disponga el Congreso:

Un número de electores para elegir al Presidente y al Vicepresidente, igual al número total de Senadores y Representantes ante el Congreso al que el Distrito tendría derecho si fuere un Estado, pero en ningún caso será dicho número mayor que el del Estado de menos población; estos electores se sumarán al número de aquellos electores nombrados por los Estados, pero para fines de la elección del Presidente y del Vicepresidente, serán considerados como electores nombrados por un Estado; celebrarán sus reuniones en el

Distrito y cumplirán con los deberes que se estipulan en la Enmienda XII.

2. El Congreso queda facultado para poner en vigor este artículo por medio de legislación adecuada.

ENMIENDA XXIV

(23 de enero de 1964)

1. Ni los Estados Unidos ni ningún Estado podrán denegar o coartar a los ciudadanos de los Estados Unidos el derecho al sufragio en cualquier elección primaria o de otra clase para Presidente o Vicepresidente, para electores para elegir al Presidente o al Vicepresidente o para Senador o Representante ante el Congreso, por motivo de no haber pagado un impuesto electoral⁶¹ o cualquier otro impuesto.

2. El Congreso queda facultado para poner en vigor este artículo por medio de legislación adecuada.

ENMIENDA XXV

(10 de febrero de 1967)

1. En caso de que el Presidente sea depuesto de su cargo, o en caso de su muerte o renuncia, el Vicepresidente será nombrado Presidente.

2. Cuando el puesto de Vicepresidente estuviera vacante, el Presidente nombrará un Vicepresidente que tomará posesión de su cargo al ser confirmado por voto mayoritario de ambas Cámaras del Congreso.

3. Cuando el Presidente transmitiera al Presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que está imposibilitado de desempeñar los derechos y deberes de su cargo, y mientras no

61. This translation of *poll tax* uses the Spanish word *electoral*, which is not only a cognate but also orthographically equivalent to its English-language counterpart. But the idea of a *poll tax* connotes something that *impuesto electoral* does not—namely, that the tax falls on the *heads* of individuals who would vote. This connotation of *poll* comes from the English roots of the word, see *Tax per head*, WIKIPEDIA, http://en.wikipedia.org/wiki/Poll_tax (last modified Dec. 18, 2012). In *Treasure Island*, for instance, Robert Louis Stevenson wrote, “the doctor, as if to hear better, had taken off his powdered wig, and sat there, looking very strange indeed with his own close-cropped black *poll*.” (emphasis added). See *Poll*, WIKTIONARY, <http://en.wiktionary.org/wiki/poll> (last modified Jan. 4, 2013). The rendering of *poll tax* as *impuesto electoral* thus represents the triumph of folk etymology, see generally *Folk etymology*, WIKIPEDIA, http://en.wikipedia.org/wiki/Folk_etymology (last modified Dec. 15, 2012), over professional philology.

transmitiere a ellos una declaración escrita en sentido contrario, tales derechos y deberes serán desempeñados por el Vicepresidente como Presidente en funciones.

4. Cuando el Vicepresidente y la mayoría de los principales funcionarios de los departamentos ejecutivos o de cualquier otro cuerpo que el Congreso autorizara por ley transmitieran al Presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo, el Vicepresidente inmediatamente asumirá los derechos y deberes del cargo como Presidente en funciones.

Por consiguiente, cuando el Presidente transmitiera al Presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que no existe imposibilidad alguna, asumirá de nuevo los derechos y deberes de su cargo, a menos que el Vicepresidente y la mayoría de los funcionarios principales de los departamentos ejecutivos o de cualquier otro cuerpo que el Congreso haya autorizado por ley transmitieran en el término de cuatro días al Presidente pro tempore del Senado y al Presidente de Debates de la Cámara de Diputados su declaración escrita de que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo. Luego entonces, el Congreso decidirá que solución debe adoptarse, para lo cual se reunirá en el término de cuarenta y ocho horas, si no estuviera en sesión. Si el Congreso, en el término de veintiún días de recibida la ulterior declaración escrita o, de no estar en sesión, dentro de los veintiún días de haber sido convocado a reunirse, determinará por voto de las dos terceras partes de ambas Cámaras que el Presidente está imposibilitado de ejercer los derechos y deberes de su cargo, el Vicepresidente continuará desempeñando el cargo como Presidente Actuante; de lo contrario, el Presidente asumirá de nuevo los derechos y deberes de su cargo.

ENMIENDA XXVI

(1971)

1. El derecho a votar de los ciudadanos de los Estado Unidos, de dieciocho años de edad o más, no será negado o menguado ni por los Estados Unidos ni por ningún Estado a causa de la edad.

2. El Congreso tendrá poder para hacer valer este artículo mediante la legislación adecuada.

ENMIENDA XXVII

(1992)

Ninguna ley que modifique la remuneración de los servicios de los senadores y representantes tendrá efecto hasta después de que se haya realizado una elección de representantes.